

## Une expérience de stage en didactique du FLE dans la période Covid-19 : de la mobilité étudiante à l'apprentissage à distance.

Sabrina Alessandrini Università di Macerata  
30-31 Mai 2024

### Journées d'étude virtuelles sur les jumelages interculturels et les tandems, 4e édition

Groupe de recherche sur les jumelages interculturels

1

### o Partenaires:

- Université Paul Valéry (Montpellier, France)
- Istitut Borgese XX Settembre (Rimini, Italie)
- Istitut Technique Marco Polo (Rimini, Italie)
- Alliance Française (Rimini, Italie)

o **Durée** : cinq mois (3/02/2020 - 30/06/2020)

o **Nombre d'heures** : 14 heures par semaine

## Mobilité étudiante internationale

2

- **Projet de stage** : objectif et étapes
- **Intervention** : défis sociolinguistiques et didactiques
- **Confinement** : compétences personnelles, interculturelles et numériques

## Plan

3

3

## 1. STAGE EN DIDACTIQUE DU FLE : UN PROJET DE MOBILITÉ INTERNATIONALE

Formation à la communication interculturelle

4

4

- Construction de nouvelles formes d'identité
- Construction de nouvelles représentations de soi et de l'autre
- Construction de nouvelles compétences
- Enseignement/apprentissage linguistique
- Analyse des perceptions linguistiques

## Objectifs

5

5

- Observation et expérimentation
- Analyse
- (Auto)réflexion
- Recherche – action
- Questionnaires
- Interviews

## Perspectives

6

6

- Prise de contact
- Contrat de partenariat
- Accueil
- Rencontres
- Formation
- Planification

## Démarches

7

7

## 2. DIDACTIQUE DU FLE EN CONTEXTE DE DIVERSITÉ SOCIOLINGUISTIQUE ET CULTURELLE : ACTIONS ET DÉFIS

8

8

- **Deuxième langue étrangère** dans les établissements d'enseignement secondaire de I et II degrés
- **Collèges** : matière obligatoire
- **Lycées** : parcours spécifiques
  - Compétences linguistiques communes
  - Connaissances spécifiques
  - Culture et civilisation françaises
- EsaBac : « d'Esame di Stato » et « Baccalauréat »

## La langue française dans l'école italienne

9

- **Français**:
  - Langue maternelle pour la stagiaire
  - Langue étrangère apprise à l'école pour les apprenants
- **Italien**:
  - Langue maternelle pour les apprenants
  - Langue étrangère pour la stagiaire



Asymétrie  
Distance/hiérarchie (Kauffman, 1996 : 60)  
Approche directe  
Intercompréhension

## Statuts des langues

10

10

- Modèle didactique de référence
- Observation du travail
- Gestion des difficultés



Compétences plurilingues et pluriculturelles

« Communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures »  
(Coste, Moore, Zarate : 2009)

## Enseignant de matière dans la salle de classe

11

### Collège Borgese XX Septembre

- Observation directe
- Prise de notes
- Analyse
- Grille d'observation
- Italien langue d'interaction



Intercompréhension  
« Translanguaging »  
(Rossette & Berché, 2019)

## Déroulement du stage

### Institut Technique Marco Polo

- Observation participative:
  - Choix des activités/matériel
  - Réactions des apprenants
- Approches coopératifs
  - Conversations/Dialogues
  - Jeux de rôle/Laboratoires
  - Laboratoires



Appartenance  
Confiance  
Inclusion

12

12

- **Point de vue métalinguistique:**
  - Identification des compétences linguistiques
  - Réflexion sur les langues, sur les expériences linguistiques, culturelles et d'apprentissage actuelles et antérieures
- **Point de vue didactique:**
  - Développement des compétences ...
    - Écrites (orthographe, grammaire, syntaxe)
    - Orales (expression, partage)

**Biographies Linguistiques:**  
*Activités didactiques*  
*Apprentissage interculturel et diversité linguistique (Kramm, 2006)*  
*Attitudes, motivations, interprétations, expériences, valeurs (Bryne, 2006)* **13**

13

- **Destinataires:** élèves de l'Institut Technique Marco Polo
- **Objectifs:**
  - **Réflexion** sur soi et sur les langues:
    - Rapport avec les langues
    - Image de soi
    - Valeur symbolique de chaque langue
  - **Emploi** des compétences linguistiques, argumentatives et imaginatives
- **Forme écrite et orale**
- ! **Fermeture** : texte transmis par courrier électronique  
forme écrite

**Déroulement** **14**

14

**3. COVID 19 ET APPRENTISSAGE À DISTANCE : QUELLES COMPÉTENCES EN SITUATION D'URGENCE ?**

**15**

15

« Je suis très déçue de ne pas pouvoir développer davantage mon sujet de recherche, présenter en détail et voir la progression du terrain de mon enquête puisque la situation présente liée au Covid-19 a empêché la continuité de mon stage. Toutefois, je m'estime très heureuse d'avoir vécu cette courte expérience. Ayant passé un mois en Italie, j'ai acquis des savoirs et savoir-faire, j'ai rencontré mes tuteurs de stage [...] qui m'ont beaucoup aidée au sein et en dehors de l'école. J'ai également rencontré un public d'apprenants assidu, dynamique et très chaleureux, ce qui m'a permis de travailler dans une ambiance agréable. » (S.E.M.)

**Fermeture et réaction** **16**

16

- Mobilisation/Préparation du cours
- Exigences de la didactique / Programmes ministériels
- Nouvelles compétences
- Bouleversement de l'action et de la relation éducative
- **Elèves** : Opportunités, outils, accès différents
- Difficultés: faiblesse des matériaux numériques, manque d'équipement
- **Enseignants:**
  - Manque de formation adéquate / faibles compétences numériques
  - Auto-formation
  - Outils collaboratifs

**Fermeture et interventions** **17**

17

- Mise en péril la dynamique de groupe (Teller, 2020 : 3)
- Difficulté d'attention des élèves
- « Flexibilité pédagogique » (Develotte et al., 2008 : 80)
- Espace protégé et rassurant du tandem
- Nouveaux réflexes langagiers
- Importance du geste (Calbris et Montredon, 2005 : 4)
- « Déclat psychologique substantiel » (Eschenauer, 2014 : 96)

**Distance, immobilité, difficultés** **18**

18

- Contexte (âge, formation, approches, équipements, autonomie)
- Rôle du tuteur
- Parcours et expériences préalables
- Compétences méthodologiques et pédagogiques
- Ressources personnelles, interpersonnelles, sociales et interculturelles
- Dynamiques psycho-affectives (Blanchard & Andriamasinoro, 2019)
- Solidarités, soutien, empathie (Eschenaer, 2014 : 91)
- Relation élèves - enseignants (Kucharczyk, Wojakowska : 2023 : 102)

**Didactique à distance :  
facteurs, compétences, ressources** 19

19

- Mobilité internationale et apprentissage en tandem
- Limites et difficultés
- Expérience de stage:
  - Diversité sociolinguistique et culturelle
  - Ressources personnelles et interculturelles
  - Travail partiel
- Apprentissage à distance:
  - Exigences
  - Difficultés
  - Ressources

**Conclusion** 20

20

**Biographies linguistiques** 21

21

**Biographies linguistiques** 22

22

- Blanchard & Andriamasinoro, (2019) Écriture numérique à distance : interventions de co-écriture dans un environnement dynamique. <https://pdf.semanticscholar.org/2a85/ceb05c03a8ca8eb05476936e9a5de272.pdf>
- Byrne, H., Qualitative Interviewing. in C. Seale, Researching Society and Culture, 2a ed., Sage, London 2004, p.182, in D. Silverman, Manuel de recherche sociale qualitative, Paris, Carroz, 2008.
- Calbris et Montredon, (2005) Sistemi gestuali tecnici e linguaggiati segni come esempi della comunicazione gestuale alternati a v. [https://www.researchgate.net/publication/28384329\\_Gesture\\_technical\\_systems\\_and\\_sign\\_languages\\_as\\_an\\_example\\_of\\_alternative\\_gesture\\_communication/fulltext/5466b8ba2772397ce0b069/Gesture-technical-systems-and-sign-languages-as-an-example-of-alternative-gesture-communication.pdf](https://www.researchgate.net/publication/28384329_Gesture_technical_systems_and_sign_languages_as_an_example_of_alternative_gesture_communication/fulltext/5466b8ba2772397ce0b069/Gesture-technical-systems-and-sign-languages-as-an-example-of-alternative-gesture-communication.pdf)
- Coste D., Moore D., Zarate G. (2009) Compétence plurilingue et pluriculturelle. *Fers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: étapes préparatoires.* <https://m.coe.int/1680642de>
- Develotte et al., (2008) « Allo Berkeley ? Ici Lyon... Vous nous voyez bien ? » Étude d'un dispositif de formation en ligne synchrone franco-américain à travers les discours de ses usagers. *Alsic*, 11(2). Représé le 21 juillet 2020 à <http://journals.openedition.org/alsic/892> ; <https://doi.org/10.4000/alsic.892>
- El Moutawakil, Safia (2020) Contraintes sur l'apprentissage dans l'enseignement/apprentissage en Français Langue Étrangère. Mémoire de Master 2 Français Langue Étrangère et Didactique des Langues. Sous la direction de Mr Fabio Scotti (Université Paul-Valéry, Montpellier 3) et la codirection de Mme Sabrina Alessandrini (Université degli Studi di Macerata), Université Paul Valéry, Montpellier
- Eschenaer, J. (2014) Apprendre une langue en tandem. Réinterprétation des tandems à la lumière d'une approche socio-cognitive N° 192, 87 - 99. Éditions Armand Colin
- Kaufmann, J. C., *L'entretien compréhensif*, Nathan, Paris 1996
- Kramm, H. J., Plurilinguisme et subjectivité : « portrait de langues », par les enfants plurilingues, in G. Zarate, D. Lévy, C. Kramsch, Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme. *Éd. des archives contemporaines*, Paris, 2008
- Kucharczyk, Wojakowska (2023). Se reconnaître en tant qu'apprenant en langues étrangères à l'époque de la pandémie. Quels défis pour la didactique des langues étrangères ? in L.J Jankai, Achard-boyle Guy, Fragonara Aurora, Sous la direction de Langues secondes, migration et pandémie. *Publifarum*, N. 39 Genova University Press. pp. 95-117
- Rossette, F., & Pujol Berché, M. (2019). Langues et pratiques du discours en situation professionnelle. Lambert-Lucas. <http://www.lambert-lucas.com/livre/langues-et-pratiques-du-discours-en-situation-professionnelle/>
- Teflier, M. (2020) Socialisation du groupe-classe au temps de la distanciation sociale. *Formation et profession*, 28(4 hors-série), p. 1-15. <https://doi.org/10.18162/fp.2020.681>

**Bibliographie** 23

23